

## RÉSUMÉS

## ABSTRACTS

**Jean-François BACH**

Professeur d'immunologie  
à l'Université Paris V (hôpital Necker)

**La vérité et l'erreur scientifique**

La vérité scientifique est souvent incontestable, en particulier quand elle a donné lieu à des confirmations irréfutables. Les sciences ne sont cependant jamais à l'abri d'erreurs expérimentales, d'erreurs d'interprétation souvent plus sournoises sans omettre le cas heureusement rare de la fraude. La question se pose de savoir où s'arrête la vérité scientifique. De nouvelles découvertes inattendues peuvent toujours remettre en question les dogmes les mieux établis. Le doute peut être justifié mais ne doit pas conduire à l'obscurantisme.

**Scientific truth and error**

Scientific truth is often incontestable, particularly when it has given birth to irrefutable confirmation. However, science is never safe from experimental errors, the often more subtle errors of interpretation, without leaving out the fortunately rare case of fraud. How does one know where scientific truth stops ? Unexpected new discoveries can always call the most well established scientific tenets into question. Doubt can be justified, but must not lead to obscurantism.

70

Résumés

**Axel KAHN**

Directeur de Recherches à l'Inserm,  
Directeur de l'Institut Cochin, ancien  
membre du Comité consultatif national  
d'éthique

**L'animal de vérité**

Le philosophe Michel Foucault définissait l'homme comme un «animal de vérité». Defait, *Homo sapiens* semble être le seul être pouvant témoigner d'une volonté de connaître. Mais de quoi s'agit-il ? Est-ce possible ? La volonté de puissance ne se cache-t-elle pas sous la revendication d'un libre accès au savoir ? Cela fait 25 siècles - au moins - qu'on

**The animal of truth**

The philosopher Michel Foucault once defined man as an «animal of truth». Indeed, *Homo sapiens* seems to be the only living being which exhibits a desire to know. But what does this mean ? Is this possible ? Or does this demand for free access to knowledge not actually hide a will to power ? We

se pose ces questions, qui demeurent néanmoins d'une brûlante actualité en ces temps où co-existent une science triomphante, qui voudrait que rien ne lui échappe ; et un retour à un fondamentalisme intégriste qui en conteste parfois la légitimité même.

have been asking these questions for at least 25 centuries, but they nevertheless remain highly topical, at a time when a triumphant science, not wanting to miss anything, co-exists with a return to pure fundamentalism, which sometimes questions the legitimacy of science itself.

---

### **Etienne KLEIN**

Physicien au CEA, adjoint au directeur des sciences de la matière

#### **La science dit-elle « LE VRAI » ?**

Même si leur diffusion s'accompagne de contresens et de malentendus, les thèses dites « relativistes » servent de socle à des critiques de plus en plus vives adressées aux professionnels de la recherche : Votre science dit-elle réellement le vrai ? Comment osez-vous prétendre qu'elle se réfère à la seule rationalité alors que les jugements esthétiques et les préjugés métaphysiques imprègnent sinon sa démarche tout entière, du moins certaines de ses phases ? Et votre légitimité est-elle fondée sur autre chose que des effets de pouvoir ? Nous procéderons à une analyse des thèses relativistes. Puis nous nous interrogerons sur la sympathie intellectuelle quasi-spontanée dont elles semblent bénéficier, notamment dans les milieux étudiants.

#### **Is science telling «the truth» ?**

Even if they are sometimes subjected to misunderstandings and misinterpretations, the "relativistic" conceptions of science are often presented as critics addressed to professional scientists: does your science really tell the truth ? Are your statements really purified from any subjective aspects or prejudices ? Are they really mind-independent ? Is your authority based on something else than power effects ? We would like to analyse the contents of these conceptions and wonder why they are now so popular, especially among students.

**Michel PETIT**

Président de la Société Météorologique de France

**Maîtriser l'effet de serre**

L'ampleur du changement climatique qui va affecter la planète au cours des prochaines décennies ne pourra être maîtrisée que par une réduction des émissions mondiales de gaz à effet de serre permettant à leur concentration atmosphérique de plafonner à des valeurs aussi faibles que possible.

**Mitigating the greenhouse warming**

The magnitude of the climate change which our planet will undergo during the coming decades can be mitigated only by a reduction of the global greenhouse gases emissions, allowing to achieve as low as possible stabilisation levels of their atmospheric concentration

72

Résumés

